

УДК 002.2 : [355 + 81'25] (47 + 57) (091)  
ББК 76.10 + 68 + 81.2 – 7

## ТЕМАТИКА ВОЕННЫХ ПЕРЕВОДНЫХ КНИГ В СССР (1920–1930-е ГОДЫ)

© А. В. Дусин, 2012

*Государственная публичная научно-техническая библиотека  
Сибирского отделения Российской академии наук  
630200, г. Новосибирск, ул. Восход, 15*

Рассматривается тематический репертуар военных переводных книг, изданных в СССР в 20–30-е годы XX века. Анализируются направления переводческой деятельности, приводится статистический анализ выявленных переводных военных изданий.

*Ключевые слова:* военное книгоиздание, военная переводная книга, тематический репертуар.

The article deals with the thematic repertoire of military translated books published in the USSR in the 20's and 30's of the XXth century. Analyzed are the direction of translation activities in military publishing, the article provides statistical analysis of the revealed translated military works.

*Key words:* military publishing, military translated book, thematic repertoire.

Одна из основных задач, которую исследователь решает в процессе изучения специфики развития книжной культуры на каком-либо историческом отрезке ее эволюции, заключается в выявлении и обобщении сведений о тематике и типах издававшихся книг, их количестве, среде распространения, а также в определении тенденций и факторов, определявших приоритеты издательской практики. Военная книга 1920–1930-х гг. в СССР, весьма детально отраженная и проаннотированная во многих библиографических указателях, демонстрирует не только впечатляющую динамику выпуска военных изданий, но и позволяет судить о специфике развития военного дела в условиях становления советского государства. Однако строительство вооруженных сил во всех странах и во все времена не обходилось без использования в той или иной степени подобного опыта наиболее развитых в военном отношении государств [10], а военная переводная книга является одним из основных инструментов заимствования накопленного опыта. Обращение к истории переводной книги дает дополнительный материал к постижению некоторых проблем современной военно-издательской практики, а в дополнение к этому переводы сочинений иностранных военных деятелей позволяют отследить динамику развития зарубежной военной науки и сопоставить ее с отечественным прогрессом в этой сфере деятельности.

Анализируя тематический репертуар переводных книг в определенный исторический период, мы можем судить о политике государства в строи-

тельстве вооруженных сил, оценить пробелы и достижения в отечественном военном искусстве и представить круг интересов военных читателей той эпохи. Изучение военных переводных книг, в первую очередь, классификация по функциональному предназначению, дает возможность представить себе некоторые закономерности формирования их ассортимента, а также оценить соотношение переводов с различных языков по сферам военного дела, что позволяет также выявить предпочтения для заимствований в сфере военной науки из различных иностранных армий.

Необходимость перевода иностранной военной литературы на начальном этапе создания советских вооруженных сил была определена сложной обстановкой, создавшейся после мировой и гражданской войн, и первостепенными задачами военного строительства. В их числе: совершенствование организации военно-научной деятельности в вооруженных силах; определение приоритетов в развитии военной, военно-исторической, военно-технической, стратегической и оперативно-тактической мысли; подготовка военно-научных кадров и др. Одно из приоритетных направлений переводческой военно-издательской деятельности в рассматриваемый период было нацелено на выпуск книг, посвященных анализу военных действий на основных театрах Первой мировой войны. Фундаментальные труды по тактическому и стратегическому искусству этой войны составили наиболее массовый тематический раздел переводных книг, в котором преобладали сочинения французских

и немецких военных деятелей. Среди них – широко известные произведения Г. Куля – «Германский генеральный штаб», В. Балка – «Развитие тактики в мировую войну», Ж. Жоффра – «1914–1915. Подготовка войны и ведение операций», Ф. Кюльмана – «Стратегия». Наряду с переводом трудов, составивших классику военной мысли начала XX в., переводились и печатались работы английских, польских, итальянских военных специалистов: Б. Г. Лиддел Гарта – «Новые пути современных армий», В. Сикорского – «Будущая война», С. Висконти-Праска – «Тактика в войне на сокрушение» и др.

Отдельную тематическую группу составили переводные работы, освещавшие частные операции на фронтах. Произведения, относящиеся к этой группе, начали выпускаться Отделом военной литературы при Революционном военном совете Республики в Петрограде в 1921 г. и печатались в издательской серии «Мировая война в отдельных операциях». В этой серии вышли переводы с немецкого языка книг Леонарда фон Трака – «Прорыв русского карпатского фронта у Горлицы–Тарнова в 1915 г.», Ганса Редерна – «Зимняя операция в районе Мазурских озер» [7, с. 124], Вальтера Фогеля – «Барановичи 1916 г.», Карла Вульффера – «Лодзинское сражение. (Прорыв у Брезин)», Курта Пэльмана – «Бои на реке Зап. Буге летом 1915 г.», Отто Швинка – «Бои на р. Изер и у Ипра осенью 1914 г.» [18, с. 31, 59, 65, 70]. Позднее, в 1929 г., это тематическое направление было дополнено переводом очерка Военно-исторического отдела шведского Генерального штаба «Сражение при Горлица-Тарнов 2–6 мая 1915 г.», а в 1930-х гг. были напечатаны книги Т. Бозе – «Катастрофа 8 августа 1918 г. Амьенская операция», А. Колэна – «Высота 304 и Морт-Ом», А. Грассэ – «Сен-Гондонские бои» и др.

Однако изучение опыта мировой войны не могло ограничиваться только теоретическими исследованиями военного искусства. Для создания боеспособной армии были необходимы практические знания по применению частей и подразделений в бою. Рост огневых возможностей скорострельного оружия больше не позволял войскам наступать в плотных боевых порядках, что привело к переоценке роли пехоты на поле боя. Поэтому обособленную группу в тематическом разделе тактики и стратегии представляли собой переводы инструкций и уставов по действиям пехотных подразделений. В военно-библиографических справочниках мы находим достаточное количество таких переводов: временный французский устав «Маневрирование пехоты» (М., 1923), американский устав «Обучение роты, батальона и полка» (М., 1928), «Новые методы боя японской пехоты» (М., 1935). Отдельным изданием с названием «По-

левые уставы иностранных армий» в 1936 г. был опубликован сборник, содержание которого составили германский устав 1933 г. «Вождение войск», «Польский полевой устав» 1933 г., «Полевой устав японской армии» 1929 г.<sup>1</sup> В свою очередь, количественный рост автоматического оружия (пулеметов и первых автоматов), повышение скорострельности, дальности стрельбы и убойной силы привело к пересмотру взглядов на использование в бою ружейного и пулеметного огня, что также отразилось в издательской практике выпуском переводных наставлений и отдельных книг по данной проблеме. Применению пулеметов были посвящены перевод из временного французского наставления для пулеметных частей пехоты «Пулеметные части в бою» (М., 1924), американское наставление «Стрельба пулеметов с закрытых позиций» (М., 1931), книга Ф. Меркаца «Германское войсковое руководство по пулеметному делу» (М., 1927). Первому опыту снайперского искусства была посвящена книга английского автора Х. Хескет-Притчарта «Снайпинг во Франции», рассказывающая о возникновении и развитии службы снайперов и наблюдателей-разведчиков в английской армии в 1915–1918 гг. [4, с. 57]. В 1927 г. в виде инструкции для рабоче-крестьянской Красной армии (РККА) вышел перевод с немецкого языка книги германского военного деятеля Х. Тейне «Ударные войска и огнеметы» [8, с. 15], в котором описывалось тактическое применение огнеметов в позиционной войне.

Первый опыт использования химических отравляющих веществ на фронтах Первой мировой войны и будущие перспективы развития этого вида вооружения не могли остаться без внимания военно-издательских органов. Поэтому одно из тематических направлений в издательской практике переводных сочинений составлял выпуск литературы, посвященной вопросам применения химических отравляющих веществ и способам защиты от них. Первыми публикациями по этой проблеме были переводы двух иностранных инструкций образца 1918 г., выпущенных по заказу Главного артиллерийского управления: австрийская инструкция «Газовая война и противогазовая защита» (М., 1923) и английская инструкция «Защита против газа» (М., 1923). В 1924 г. был осуществлен перевод официального французского наставления «Защита от газов», и отдельным изданием под названием «Боевой газ» изданы лекции по военно-химическому делу, читавшиеся во французской военной школе [4, с. 13]. Одной из работ, наиболее полно освещавших эту тему, был труд американских авторов А. Фрайса и Д. Веста «Химическая война», изданный дважды – в 1923 и 1924 гг.

<sup>1</sup> РГВА. Ф. 63. Оп. 2. Д. 4. Л. 123.

Однако усилия военно-издательских органов по выпуску переводной литературы лишь частично компенсировали недостаток информации в вопросах военно-химического дела. В марте 1925 г. в объяснительной записке начальника Организационно-мобилизационного управления Штаба РККА С. И. Венцова «К организационным мероприятиям на 1925/26 год» отмечалось, что «...несмотря на большие достижения в отношении химических средств борьбы в Западной Европе – мы сильно отстали в этом вопросе. В общем строительстве вооруженных сил Союза на ближайшие три года необходимо особое внимание обратить на усиление, как средств химического нападения, так и химической обороны...»<sup>2</sup>. Военно-издательские органы быстро отреагировали на это замечание. В 1925 г. с английского языка было переведено капитальное произведение американского автора Эдуарда Фарроу «Газовая война», с французского языка был переведен и издан труд Шарля Мурре «Химия и война», а также была напечатана книга немецких авторов Р. Ганслиана и Ф. Бергендорфа «Химическое нападение и оборона», описывающая применение химического оружия во время войны в германской армии и в войсках Антанты. В целом, по статистике Отдела военной литературы государственного издательства (ГИЗа) о выпуске переводных изданий за 1918–1930 гг., книги по военно-химическому делу составляли 8% от общего количества напечатанных работ<sup>3</sup>.

По мере развития военно-промышленной базы и создания условий для формирования специальных технических частей возрастал интерес командных кругов РККА к зарубежному опыту их использования. Следствием развития и совершенствования военной техники явилась необходимость изучать вопросы применения новых видов вооружения, что увеличило тираж переводной литературы данной тематики. В рамках перевода военно-технической литературы можно выделить четыре тематических раздела: авиация, бронетанковые войска, артиллерия и инженерное дело.

Насущная необходимость обращения к иностранному опыту в сфере авиации весьма определенно усматривается в книге Е. И. Татарченко «Воздушный флот Америки». Он пишет: «Мы заняты сейчас решением исторической задачи создания Красного Воздушного Флота... Своего положительного опыта у нас мало, почти нет... Тут единственно правильный подход к делу – изучать чужой опыт и использовать его для своей работы, учтя, понятно, все местные особенности...» [15, с. 7]. Одной из наиболее приемлемых в те годы форм изучения чужого опыта были переводные

издания. В 1921 г. начал выпуск издательской серии «Воздушное дело», в которой печатается перевод книги «Британские воздушные силы в Мировой войне» [18, с. 184]. В 1922 г. в этой же серии издается книга В. Гофа «Развитие германских военных самолетов во время войны» [18, с. 187] и, в качестве технического пособия, перевод наставления «Описание авиационного мотора “Майбах” типа IVa 260 л. с.» [5, с. 121]. В 1924 г. с французского языка переводится книга летчика Б. Ортлиба [Bernard-Joseph-Jean Orthlieb] «Воздушный флот в прошлом и будущем», а в 1925 г. выходит перевод с немецкого книги Ганса Арндта «Воздушная война». В 1937 г. выходит перевод с английского книги А. Джорданова «Ваши крылья», повторно напечатанный в 1939 г., а в 1940 г. издается его книга «Полеты в облаках». Параллельно с деятельностью военно-издательских органов выпуском военных переводных книг занимались и другие издательства. В 1926 г. Авиаиздатом выпускается в переводе курс бомбардировочной школы воздушного флота Северо-Американских Соединенных Штатов «Тактика бомбардировочной авиации». Несмотря на развитие собственной авиации и разработки отечественной тактики воздушного боя интерес к иностранному опыту в этой сфере военного искусства не ослабевал и выпуск переводных сочинений авиационной тематики не прекращался до начала Великой Отечественной войны.

Практически сразу после окончания Первой мировой войны многие военачальники стали обращать особое внимание на необходимость развития бронетанковых частей. В частности в своей книге «Характер операций современных армий» В. К. Триандафиллов пишет: «... В крупном тактическом значении танков для будущей войны теперь никто не сомневается. <...> широкое распространение искусственных препятствий в обороне и отставание средств подавления (артиллерии) от средств обороны выдвигают танки как одно из могущественных наступательных средств для будущей войны...» [16, с. 29]. Однако техническая оснащенность бронетанковых соединений Красной армии 1920-х гг. была на низком уровне. В своих мемуарах Г. К. Жуков упоминал, что к 1928 г. в ее составе насчитывалось только около 100 танков и бронемашин [6, с. 103]. Таким образом, не имея собственного опыта применения танковых частей и управления ими в бою, вооруженные силы молодой Советской республики были вынуждены заимствовать этот опыт у европейских государств. Это подтверждается не только наличием переводной литературы, но и высказываниями советских военных деятелей. Так, например, в предисловии к переводу книги французского автора Виоле «Боевая подготовка взвода танков» (М., 1927) [13, с. 97]

<sup>2</sup> РГВА. Ф. 4. Оп. 2. Д. 3. Л. 68.

<sup>3</sup> РГВА. Ф. 9. Оп. 27. Д. 96. Л. 44.

инспектор бронесил РККА К. Б. Калиновский пишет: «У французов, имеющих большой опыт массового применения танков в течение Мировой войны и содержащих их в мирное время в наибольшем по сравнению с другими странами числе, мы конечно можем и в известной мере должны заимствовать достижения в вопросах танкового дела» [2, с. 3]. Одним из первых переводных произведений этой тематики была книга Р. Крюгера «Танки», вышедшая в переводе с немецкого в 1922 г. и рассказывающая об истории возникновения танков и развитии их конструкции [3, с. 57]. Практический опыт боевой подготовки и применения бронетанковых частей и соединений черпался из переводов уставов и наставлений, среди которых были английский «Временный боевой устав танковых и бронетанковых частей» (М., 1923), французское «Наставление для применения танков, как оружия пехоты» (М., 1925) [17, с. 19, 121] и др. Помимо уставов такой опыт освещался и в переводах трудов зарубежных авторов. В 1928 г. издается перевод книги Ф. Хейгля «Боевое применение танков и борьба с ними» [17, с. 23], а в 1935 г. – труда Ф. Митчеля «Танки на войне» [18, с. 203]. В целом, по мере развития военной промышленности и создания собственных танковых соединений, в Красной Армии выработалась своя концепция их применения в бою, но переводные книги, несомненно, оказали влияние на формирование теории и практики создания советских бронетанковых сил.

Необходимо отметить, что, несмотря на появление и развитие механизированных и танковых частей, конница продолжала играть одну из ведущих ролей в военных планах советского командования, и опыт ее применения за рубежом изучался в РККА. Соответственно продолжали издаваться и переводные книги данной тематики, хотя и в ограниченном количестве. На это обращается внимание в материалах Отдела военной литературы ГИЗа по характеристике отдельных серий военной литературы за 1918–1930 гг.: «...по коннице за границей книг не много. Мы имеем в этом отношении богатый опыт». По статистике Отдела военной литературы, общий объем книг кавалерийской тематики не превышал 3% изданных переводных работ<sup>4</sup>.

Переводная литература по артиллерии занимала в исследуемый исторический период одно из ведущих мест среди военных переводных произведений. В основном это было обусловлено стремительной эволюцией артиллерии, задачи которой сильно изменились за годы мировой войны: от борьбы с огневыми средствами пехоты противника в начальном периоде войны до поражения танков и самолетов штурмовой авиации на конечном ее

этапе [12, с. 5–7]. Но одной из основных причин перевода книг этой тематики являлся недостаток информации по данному вопросу в отечественных исторических и архивных материалах, что отмечал в своей книге «Русская артиллерия в мировую войну» Е. З. Барсуков: «...Исследование вопросов о боевом использовании русской артиллерии в Мировую войну, особенно в маневренный ее период, наиболее важно и существенно для РККА.... Из просмотренной мною нашей литературы, относящейся к этому вопросу, в общем, далеко не богатой, я мог использовать для своего труда сравнительно ничтожное количество материала...» [1, с. 7]. Эти пробелы лишь отчасти восполнялись публикацией в 1921 г. перевода книги профессора французской военной академии Ф. Гаскуэна «Эволюция артиллерии во время Мировой войны», а в 1925 г. – первым изданием книги Фредерика Жоржа Эрра «Артиллерия в прошлом, настоящем и будущем». Кроме капитальных трудов по артиллерийскому делу переводились и практические наставления и инструкции различных армий, в числе которых германское наставление для обучения артиллерийских подразделений «Боевая подготовка 1922 г.» (М., 1923), польский устав «Боевое применение артиллерии» (М., 1931), «Курс стрельбы зенитной артиллерии» армии США (М., 1933) и др.

После окончания Первой мировой войны, с развитием инженерной техники, одну из важных ролей в бою стала играть маскировка, а также противопехотные и противотанковые заграждения. Формы полевой фортификации, которые использовались прежде, оказались нецелесообразными, так как стремились удерживать только одну единственную линию обороны [9]. Это повлияло на репертуар публикуемых переводных работ. Среди книг по инженерному делу в первую очередь переводились произведения, направленные на изучение различных инженерных средств ведения боевых действий. Среди них были как произведения отдельных авторов, таких как М. Шварте с его книгой «Пионерные и инженерные средства борьбы» (Пб., 1921), так и уставы и наставления иностранных армий – французский устав «Оборудование местности» (М.–Л., 1927), временное французское наставление «Техника маскировки» (М.–Л., 1928) и др. Еще одним фактором, оказавшим влияние на выпуск переводных книг инженерной тематики, стало появление механизированных сил, в результате чего возросла роль инженерных войск для обеспечения их маневра. Поэтому одной из целей издания переводных книг по военно-инженерному делу являлось обобщение опыта разностороннего обеспечения и снабжения войск, в основном с использованием железнодорожных и автомобильных дорог, так как Россия, не обладавшая разветвленной дорожной сетью, не имела

<sup>4</sup> РГВА. Ф. 9. Оп. 27. Д. 96. Л. 44.

подобного обширного опыта. Одними из первых трудов по этой теме были выпуски сборников переводных статей, напечатанных по заказу Главного военно-инженерного управления в 1923 г.: Вып. 1 «Автомобильное дело» и Вып. 2 «Дорожное дело». Позднее были изданы две части труда В. Кречмана «Восстановление германских железных дорог во время войны 1914–1918 гг.» (М., 1928), а также книга Марселя Пешо «Германские железные дороги и война» (М., 1931) и некоторые другие работы.

Несмотря на то, что большая часть переводной иностранной литературы освещала вопросы боевой и повседневной деятельности сухопутных войск и авиации, произведения военно-морской тематики тоже присутствовали в тиражах издательских учреждений, хотя в 1920-е гг. их выпуск занимал незначительный участок в военной книгоиздательской деятельности, что подтверждается архивными данными. В материалах Отдела военной литературы ГИЗа при Революционном военном совете СССР о выпуске переводной литературы за период 1918–1930 гг. произведения морской тематики не упоминаются совсем<sup>5</sup>. В конце 1920-х и в 1930-х гг. интерес командования к военно-морским силам возрос. Он диктовался озабоченностью военных руководителей состоянием боевой подготовки личного состава Рабоче-Крестьянского Красного флота и состоянием материально-технической базы флота. В циркулярном письме К. Е. Ворошилова от 30 июля 1927 г. «Об итогах похода кораблей Балтийского флота и смотра военно-морских сил Черного моря» указывалось, что материально-техническая база линейных кораблей не соответствует современным принципам боя, а тактика действий сводится к «упрощенчеству» [14, с. 96]. Военно-издательские органы отреагировали на повышение внимания командования к военно-морским силам увеличением издания переводных книг морской тематики. По нашим подсчетам, до 1930 г. было издано всего шесть переводных работ, имеющих отношение к военно-морским силам, а в период с 1930 по 1941 г. их насчитывалось уже свыше пятидесяти. Печатались книги как германских морских офицеров (О. Гроос «Военно-морское искусство в свете опыта мировой войны» (М.–Л., 1930), П. Кёппен «Надводные корабли и их техника» (М., 1937)), так и французских авторов М. Лобефа и Г. Стро «Подводные лодки» (М.–Л., 1934)). Однако самый большой процент выпадал на переводы английских морских теоретиков, среди которых пятитомный труд Ю. Корбетта и Г. Ньюболта «Операции английского флота в мировую войну» издавался трижды – в 1931, 1937 и 1941 гг.

<sup>5</sup> РГВА. Ф. 9. Оп. 27. Д. 96. Л. 43–44.

Обращаясь к оценке переводных книг, необходимо помнить, что советские вооруженные силы были, в первую очередь, опорой коммунистической идеологии партии большевиков, что не могло не отразиться на издательском репертуаре. Выпуск книг военно-политической тематики характеризовался в основном публикацией переводов произведений, направленных на создание определенного отрицательного имиджа военной политики капиталистических государств и освещение политической борьбы за рубежом. При этом сфера интересов переводчиков простиралась от западных границ СССР до его восточных рубежей: К. Либкнехт «Милитаризм и антимилитаризм в связи с рассмотрением интернационального движения рабочей молодежи» (М., 1921), Ю. Сохацкий «Национальная рабочая партия в Польше» (М., 1924), Сунн Ят Сен «Капиталистическое развитие Китая» (М.–Л., 1925), Ф. Шаллэ «Рабочее движение Японии» (М.–Пг., 1923). К этой же категории можно отнести книги, посвященные вопросам геополитического соперничества за обладание энергетическими ресурсами, например, Э. Шульце «Борьба за персидско-месопотамскую нефть» (М., 1924), С. Брике «Английский империализм в борьбе за персидскую нефть» (М.–Л., 1925) и др.

В одном ряду с вышеуказанной категорией переводных трудов стояли мемуары военных и политических деятелей, выпуск которых также регулировался идеологическими параметрами. Они представляли собой несомненный интерес как для командного состава Красной армии, так и для гражданских научно-исследовательских кругов. В мемуарах описывались не только политические события, предшествовавшие Первой мировой войне, но и давалась оценка военно-экономических потенциалов основных военных коалиций, а также рассматривались экономические и политические последствия войны. Соединительным звеном военных мемуаров с политикой выступали органы цензуры, в результате деятельности которых издавались переводы только «угодных» воспоминаний. Переводные мемуары, как правило, предварялись идеологически заостренными предисловиями с такими критическими оценками работ «классовых врагов», после ознакомления с которыми у читателя формировалось устойчивое чувство неприязни к автору и «неправильности» его позиции. Примером может служить предисловие к книге австрийского министра иностранных дел графа О. Чернина «В дни мировой войны»: «Книга Чернина <...> не обнаруживает в авторе широкого государственного ума и способности понять мировые события и катастрофу <...> Чернин рассматривает все события мировой войны с узкой точки зрения австрийского империалиста...» [19, с. 3]. В таком сопровождении печатались также произведения

П. Гинденбурга, Д. Бьюкенена, Б. Бюлова, П. Леттов-Форбека и многих других.

Одним из направлений в издании переводных книг, наряду с переводами авторских трудов, являлись различные компилятивные работы об иностранных армиях по иностранным же источникам, например: Ф. Огородников «Очерки сравнительной тактики» (М.–Л., 1928), Г. Потчер «Очерки польской конницы» (М.–Л., 1929). Кроме того, существовало определенное количество переводных произведений, затрагивавших специальные вопросы военно-служебной деятельности, изданных либо единичными экземплярами, либо представленными несколькими книгами, что не позволяет выделять их в отдельные тематические группы. К ним можно причислить книги Г. Ласвеля «Техника пропаганды в мировой войне» (М.–Л., 1929), А. Брукса и В. Кинга «Применение геологии на войне» (М., 1934) и др.

Всего с 1918 по 1941 г. различными издательствами и издающими организациями было выпущено около 600 военных переводных книг по различным областям военного дела. Эмпирические данные показывают, что в течение всего межвоенного периода 1918–1941 гг. наблюдалась явная тенденция к преобладанию переводов с немецкого языка. Это указывает на предпочтение военным руководством страны опыта германских военных деятелей при организации теоретической и практической боевой подготовки в Красной армии. Одной из причин такого доминирования являлось тесное военное и военно-техническое сотрудничество СССР и Германии в 20-х – начале 30-х гг. XX столетия [11]. Анализ динамики публикаций переводов по тематическим направлениям свидетельствует, что основная доля изданных книг по общим вопросам военного искусства (военная история, тактика и стратегия) и практическим действиям пехотных подразделений (уставы, наставления и руководства) приходилась на переводы с немецкого и французского языков, а произведений морской тематики – с английского языка. В свою очередь, при переводе книг по артиллерии отдавалось предпочтение французским авторам, а большая часть произведений военно-химического дела переводилась с немецкого языка. На остальные языки выпадало незначительное количество переводных работ, издаваемых в рамках общего ознакомления с теми или иными вопросами военного искусства за рубежом (таблица, с. 61).

Подводя итоги рассмотрения тематики военных переводных книг, издававшихся в СССР в 1920–1930-е гг., необходимо выделить некоторые особенности. Во-первых, очевидно, что с помощью перевода иностранной литературы отслеживался широкий спектр новейших военно-научных идей в за-

рубежных армиях, с использованием иностранного опыта разрабатывались оригинальные отечественные методики боевой подготовки и способы ведения боевых действий. Во-вторых, тематический репертуар переводной литературы показывает, что, несмотря на тяжелые экономические и политические условия в СССР в данный период, военные книгоиздательские органы оперативно реагировали на запросы командования Красной армии и читательский спрос, выпуская актуальные переводные книги, востребованные отечественной военной наукой.

### Список литературы

1. Барсуков Е. И. Русская артиллерия в мировую войну. – М., 1938. – Т. 1 – 410 с.
2. Виоле. Боевая подготовка взвода танков. – 2-е изд. – М., 1931. – 35 с.
3. Военная книга : библиогр. вестн. ВВРС. – М., 1923. – № 1 (июль–окт.). – 63 с.
4. Военная книга : библиогр. вестн. ВВРС. – М., 1924. – № 4 (май–июль). – 60 с.
5. Жабров А. А. Аннотированный указатель литературы на русском языке по авиации и воздухоплаванию за 50 лет 1881–1931. – М. ; Л., 1933. – 312 с.
6. Жуков Г. К. Воспоминания и размышления. – М. : Олма-Пресс, 2002. – Т. 1. – 415 с.
7. Каталог изданий государственного издательства и его отделений. 1919–1925 гг. – М. ; Л., 1926. – 498 с.
8. Каталог изданий государственного издательства и его отделений : доп. 2, январь–июнь 1927 г. – М. ; Л., 1928. – 156 с.
9. Людвиг М. Современные крепости : пер. с нем. – М. : Воениздат НКО СССР, 1940. – 100 с.
10. Лютов С. Н. Военно-исторический опыт: проблемы заимствования и преемственности // Сборник научных трудов / Новосиб. высш. воен. командное училище. – Новосибирск, 2004. – Вып. 13. – С. 63–69.
11. Мицанов С. А., Захаров В. В. Военное сотрудничество СССР и Германии в 1921–1933 гг. – М. : ВПА им. Ленина, 1991. – 127 с.
12. Николаев А. В. Батальонная артиллерия. – 2-е испр. и доп. изд. – М., 1937. – 244 с.
13. Оборона СССР и Красная армия. – М. ; Л., 1928. – № 1. – 225 с.
14. Реформа в Красной Армии : док. и материалы. 1923–1928 гг.: В 2 кн. Кн. 2. – М. ; СПб. : Летний сад, 2006. – 525 с.
15. Татарченко Е. И. Воздушный флот Америки (Северо-Американских Соединенных Штатов). – М., 1923. – 112 с.
16. Триандафиллов В. К. Характер операций современных армий. – 3-е изд. – М., 1936. – 234 с.
17. Устрицкий С. В. Систематический указатель литературы по броневому делу и по вопросам механизации и моторизации армии (на русском языке). – Л., 1930. – 136 с.
18. Хмелевский Г. Г. Мировая империалистическая война 1914–18 гг. : сист. указ. кн. и статейн. воен.-ист. лит. за 1914–1935 гг. – М., 1936. – 280 с.
19. Чернин О. В дни мировой войны. — М. ; Пг., 1923. – 296 с.

## Сравнительная характеристика военных переводных книг по языкам перевода и основным тематическим направлениям 1918–1941 гг.

Язык перевода	Тематическое направление и количество переведенных книг												Итого
	Общие вопросы военного искусства		Военно-техническая литература				Химическое оружие	Конница	Мемуары и биографии	Военно-морская литература	Военно-политическая литература	Другое	
	Военная история, стратегия и тактика	Уставы и наставления	Авиация	Артиллерия	Бронетанковые войска	Инженерное и тыловое дело							
Английский	9	4	24	1	8	2	7	3	24	31	7	3	123
Еврейский	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	1	1
Испанский	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	1	1
Итальянский	6	–	6	–	–	–	–	–	3	–	–	–	15
Китайский	1	–	1	–	–	–	–	–	3	–	2	–	7
Немецкий	88	13	19	6	12	9	13	9	16	21	20	19	245
Польский	7	6	1	1	–	1	–	1	1	–	3	1	22
Турецкий	–	–	–	–	–	–	–	1	–	–	–	–	1
Финский	–	1	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	1
Французский	66	5	21	14	8	9	4	1	12	3	8	14	165
Шведский	1	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	1
Эстонский	–	1	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	1
Японский	1	2	1	1	–	–	–	–	2	–	2	–	9
<b>Итого</b>	179	32	73	23	28	21	24	15	61	55	42	39	592

\* Данные в таблице приведены по выявленным на момент публикации статьи источникам.

Материал поступил в редакцию 07.11.2011 г.

Сведения об авторе: Дусин Алексей Викторович – доцент  
тел.: (383) 332-50-45, e-mail: dusinnov@yandex.ru